

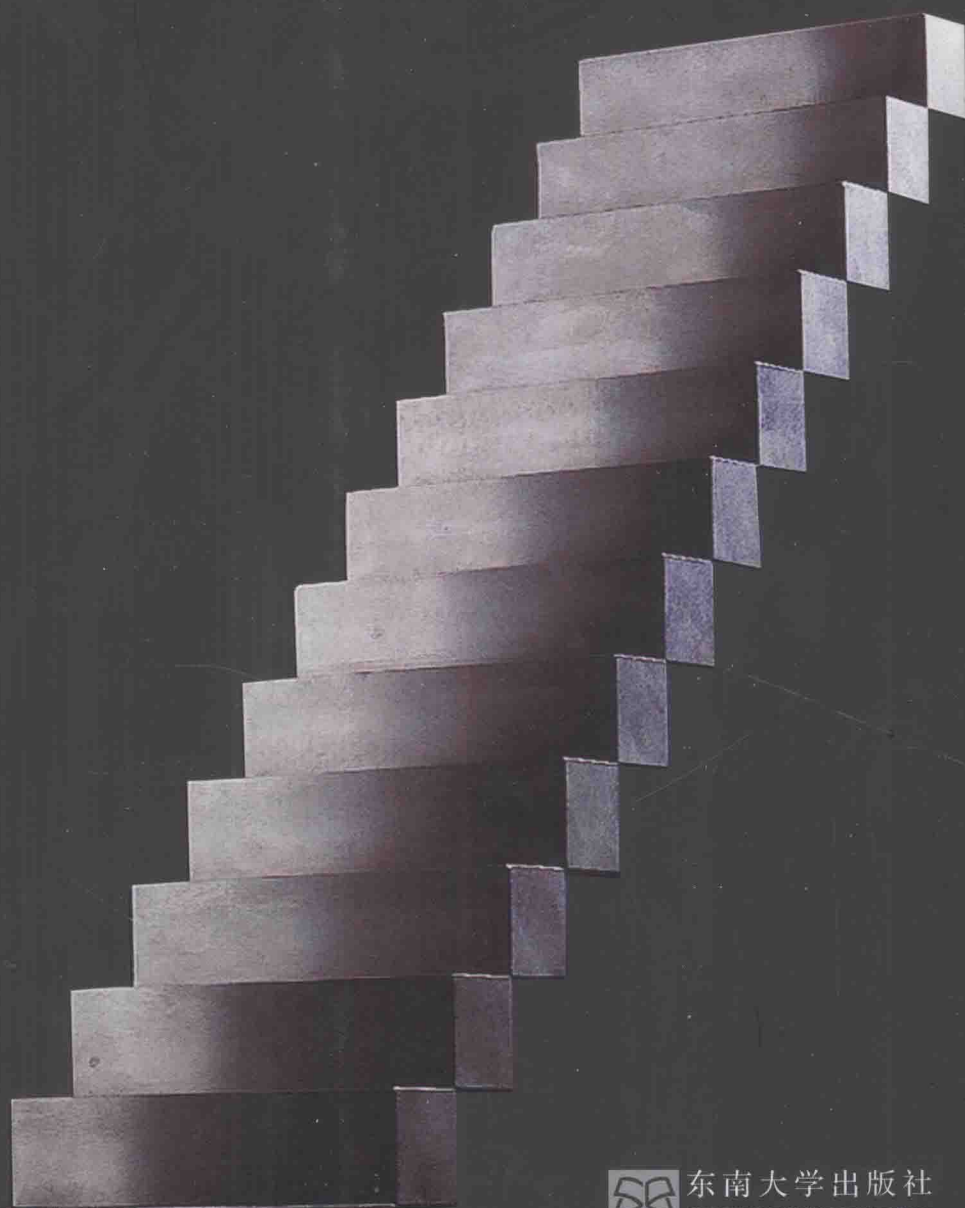
世界设计反思与探索丛书 | 方海 主编

碰撞与冲突：帕拉斯玛建筑随笔录

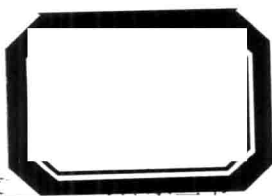
著 (芬) 尤哈尼·帕拉斯玛

译 (德) 美霞·乔丹

校 (芬) 方 海



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS



世界设

方海主编

碰撞与冲突：帕拉斯玛建筑随笔录

JUHANI PALLASMAA, ENCOUNTERS-ESSAYS ON ARCHITECTURE

(芬) 尤哈尼·帕拉斯玛 (Juhani Pallasmaa) 著

(德) 美霞·乔丹 (Meixia Jordan) 译

(芬) 方海 (Hai Fang) 校



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

南京·2014

图书在版编目 (CIP) 数据

碰撞与冲突:帕拉斯玛建筑随笔录/(芬)帕拉斯玛著;(德)美霞·乔丹(Jordan M.)译.—南京:东南大学出版社,2014.5

(世界设计反思与探索丛书/方海主编)

ISBN 978-7-5641-2806-7

I.①碰… II.①帕… ②乔… III.①建筑—文集
IV.①TU-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第021086号

书 名: 碰撞与冲突:帕拉斯玛建筑随笔录

著 者: 尤哈尼·帕拉斯玛(Juhani Pallasmaa)

译 者: 美霞·乔丹(Meixia Jordan)

校 者: 方 海(Hai Fang)

责任编辑: 孙惠玉 徐步政

编辑邮箱: 894456253@qq.com

出版发行: 东南大学出版社

社 址: 南京市四牌楼2号

邮 编: 210096

网 址: <http://www.seupress.com>

出 版 人: 江建中

印 刷: 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司 排 版: 江苏凤凰制版有限公司

开 本: 787mm×1092mm(1/16)

印 张: 21 字数: 462千

版 次: 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5641-2806-7 定 价: 79.00元

经 销: 全国各地新华书店 发行热线: 025-83790519 83791830

* 版权所有,侵权必究

* 本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。

电话(传真): 025-83791830

碰撞与冲突：帕拉斯玛建筑随笔录

尤哈尼·帕拉斯玛简介

生于1936年的尤哈尼·帕拉斯玛（Juhani Pallasmaa）是芬兰当代建筑领域最重要的人物之一，他在多方面继承和发扬芬兰最优秀的设计文化传统。与芬兰现代建筑史上三位最伟大的导师老萨里宁、阿尔托和布隆姆斯达特（Aulis Blomstedt）一样，帕拉斯玛也是多才多艺并且精力充沛地完成多领域的工作。

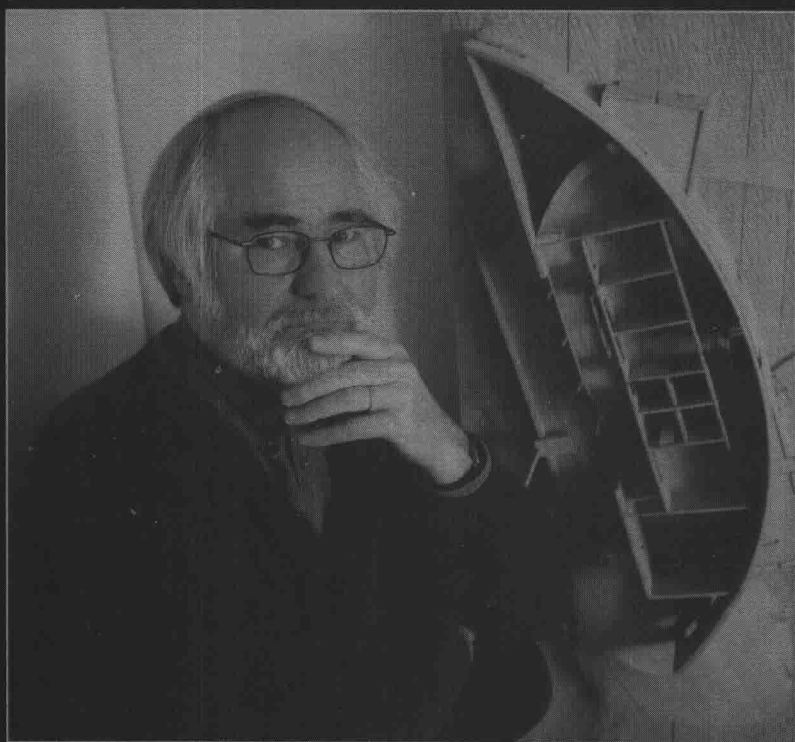
作为开业建筑师，他的设计作品从城市规划和建筑设计一直涵盖到展览设计、产品设计、美术设计和艺术创作；作为建筑教育家，他曾经担任赫尔辛基理工大学建筑系教授和院长、赫尔辛基工艺美术学院院长、《芬兰建筑评论》主编，并多年担任普利兹克建筑奖评委及评委会主席，曾在美国华盛顿大学、哈佛大学、耶鲁大学等世界著名高校做兼职教授，并在欧洲、北美、南美、非洲和亚洲各地授课；作为一位著作等身的学者，他已出版40余部著作和作品集，并发表500余篇文章，其兴趣范围之广，包括从建筑史到建筑理论，从文化哲学到人类学，从艺术评论到影视研究。帕拉斯玛是当今世界公认的最重要的建筑评论家之一。他的作品集和著作已在世界各地以30余种语言出版。

其作品集包括：《尤哈尼·帕拉斯玛建筑师：感官性极少主义》（北京，2002年）；《静默的沉思：尤哈尼·帕拉斯玛建筑部件与草图》（马德里，1999年）；《静默的建筑》（巴黎，1994年）；《小型建筑》（赫尔辛基，1991年）。

其著作包括：《理解建筑》（伦敦，2012年）；《思考的手》（新泽西州，2008年）；《影像的建筑：电影中的存在空间》（赫尔辛基，2002年）；《动物的建筑：动物建造活动中的生态功能主义》（兰萨罗特，2001年）；《阿尔托·阿尔瓦：迈雷亚别墅1938—1939》（赫尔辛基，1998年）；《皮肤的眼睛：建筑与感言》（伦敦，1996年）；《梅尔尼科夫住宅》（伦敦，1996年）；《木材的语言》（赫尔辛基，1987年）等。

帕拉斯玛的多方面成就为他赢得了众多的国内外奖项，其中包括2000年芬兰国家大奖、1999年建筑评论让·乔米奖、1997年德国建筑艺术弗舒马赫奖、1996年俄罗斯联邦建筑奖、1992年芬兰建筑大奖。

尤哈尼·帕拉斯玛肖像



前言：建筑的存在意义

我从来没有打算或者决心要成为一名作家。我也从来没有打算要成为一名建筑师，在我的高中时代，我本打算成为一名医生，更具体地说，成为一名外科医生。然而，在1957年，因为一些我自己也说不清的原因，我决定参加赫尔辛基建筑学院的入学考试。不过，当看到学校墙壁上由伊利尔·沙里宁（Eliel Saarinen）创作的鼓舞人心的彩绘时，我就确信，这正是一所合适我的学院。早在求学期间，除了正常的建筑设计工作，我开始进行展览设计和图形产品设计，也对写作萌发了兴趣。自从20世纪60年代首次发表了一些简短又羞涩的文章之后，在不知不觉中，我逐渐投入写作，直到在过去的几年中，从付出的思考和时间来看，我在文学方面的参与已经超出了我作为一名建筑师的工作。一年前，我已经完全停止接受任何设计任务，现在的我只专注于写作以及国际性的讲座、教学和管理工作的。

我不认为我所从事的这两种基本职业之间存在着任何本质上的区别，因为设计与写作是观察建筑工艺的两种不同方式，并通过建筑而宏观地观察世界。我最欣赏的哲学家莫里斯·梅洛·庞蒂（Maurice Merleau-Ponty）曾经这样写道：“我们不是来看这个作品，而是要看这个作品所展现的世界。”事实上，设计与写作始终既是同步的，又是背道而驰的；既从内心出发，走向世界，又向内发展，进入人的自我意识。任何真正的艺术项目，其主要兴趣，就是关于存在之谜。进行建筑设计与展开相关的写作，都起源于对世界和人类生活的好奇感，现象学哲学思考路线的创始人之一，埃德蒙德·胡塞尔（Edmund Husserl），曾经这样表达说，这种方式意味着对现象采取一种“纯观察”。我始终使用那种豁达的观察方式，坚持着“现象学”的态度，尽管最初我甚至根本不知道这个概念。

就职业服务的传统意义而言，我没有把建筑当做我的“专业”，我仍然觉得自己只是一位没有安全感的、时感惊奇的业余人士。对我来说，从事建筑行业意味着拥有一个特殊的良机，能够在同一时间对物质和精神的、实用和诗意的、物质和象征性的、文化和个人的现实进行探查。事实上，建筑似乎是今天存在的作为连接基本文化分界的桥梁的唯一一门学科——C. B. 斯诺（C. B. Snow）把它命名为“两种文化”。我们当前的文化渴望对不相容的种类和对立进行分离与区分，但是，从体验角度来看，我们并非处于物质和精神分离的世界，这些看似相反的现实，与我们对有意义的、连贯的、世界性的体验融为一体。建筑是这些领域之间举足轻重的调解员。建筑扮演了和解的角色，它是一个综合体和一门跨领域的学科。它在实践中包含并融合了一些充满了矛盾的、不可调和的类别，例如物质性和精神意图、工程 and 美学、自然存在事实和文化信仰、知识和梦想、过去和未来。除了按照传统而依赖于沉默的永恒的建筑实践知识之外，建筑主要建立在其他领域的研究与知识的理论和研究结果之上。在文艺复兴时代，建筑渴望能把自己从一项工艺而提升到一个受人尊敬的，与算术、几何、天文和音乐（中世纪的四艺，quadrivium）并称的“数学艺术”。在过去的几十年里，心理学、精神分析学、人类学、结构主义语言学以及解构和现象学哲学都运用不同的理论观点对建筑进行过观察。最近的理论兴趣则来自于神经科学和建筑的相互作用。

在所有的艺术里，意义的出现是最有趣和最重要的方面。电脑能够制出非同寻常的复杂的图案和形式，但是，只有人的心灵、记忆和想象力才能够为物质世界赋予意义。究竟是什么促使某种物质情形或者条件可以传播和蕴含意义呢？艺术作品和建筑作品是如何激发和提升人的精神的呢？

我把建筑更看成是一种存在状况，而不是一个技术性的问题，因此，依我所见，建筑从本质上来说是一种艺术形式，尽管它的确基于实用的、物质和技术性的现实。建筑同时具备两种相反的起源：实用与诗意。我们的工艺所面对的关键任务就是要把诗性的意义体验灌输到我们的实用性、物质性的建造活动中去。在我们这个极端唯物主义和准理性的时代，诗意的维度比以往更为重要。按照我对建筑和生活的看法，就建造活动而言，艺术现象始终占据一个决定性的地位。只有艺术才能够实在而清晰地阐明我们所面对的基本生存问题，对世界情况的体验与碰撞要比了解它们更为重要。生活不是关于理解，而是把自己投身到现象中去，与其他人一起参与和分享责任。同样，制造建筑主要不是一个技术性更不是审美性的“专业”问题，而是关于个人认同、同情和怜悯。建筑作品，在它从我们共享的现实中得到具体化之前，必须由它的创造者通过其想象而真实地存在过、碰撞过。奇妙的是，建筑必须在被建造之前就经历过体验。

设计工作是对未知领域进行不断的探索，是设计师借助建筑媒介来重复表达其存在感。写作是一种类似的、对艺术和建筑的实质，以及它们与生活和文化传统的互动所进行的执着探索。作家的

语言能够运用同样的方式制造出一种想象中的碰撞，它具有鲜明的思想和情感境界，就像我们与建成的空间、形式所产生的碰撞一样。

对于我来说，艺术的参与、设计和写作，主要并非是一些个体性的任务，这是因为它们和艺术文化的传统之间建立了一种耐心的、终身的对话。从本质上来看，所有创造性的作品都经历过历史和自身时代的思想家、制造者与艺术家的合作、对话和互动。我们所体验的不是一个孤立的艺术作品，它总是存在于其他作品的背景中。一个人的最亲密的导师或者想象中的同事可能早在几百年前就逝去了。作为一名作家和设计制作者，让我最感到满意的，就是我对文化传统的财富与活力有所参与、有所贡献，尽管它是微不足道的，以及在那种文化传统的连续性中感知一个人的谦卑的、难以发觉的角色。

从20世纪60年代开始，我已经用30多种语言出版了40多种书籍，以及500余篇论文。然而，在我写作的时候，我从来没有考虑过潜在的读者，因此，对我来说，我的论文最终能够拥有广泛的读者群，的确是一个真正的惊喜。同样出人意料的是，我体验到我的兴趣领域正在不断扩大，而不是缩小和集中。

对于这次中文出版的论文合集《碰撞与冲突：帕拉斯玛建筑随笔录》，我感到非常地高兴和自豪，我更感到高兴的是，它被列入由我的忘年交方海教授主编的、中国东南大学出版社出版的《世界设计反思与探索丛书》中。在2002年，中国建筑工业出版社曾经出版过一本标题为《尤哈尼·帕拉斯玛：感官性极少主义》的书，它由方海教授主编，该书介绍了我在建筑、展览、产品和图形设计方面的作品，并收录了我的4篇论文。而这本合集中的17篇论文和采访对话，跨越1985年至2012年计28年的岁月，主要来源于我的两部英文合集 Encounters 1 & 2（由赫尔辛基的 Rakennustieto 有限公司出版）。

尤哈尼·帕拉斯玛
2013年6月10日于赫尔辛基

目录

前言：建筑的存在意义	1
<i>Chapter 1</i> 感知的几何学：建筑中的现象学 (1985年)	003
玩弄形式的建筑 004 / 元素孤立论的假象 004 / 意象建筑 006 / 建筑的本质 007 / 没有建筑师的建筑 008 / 记忆的建筑 009 / 住宅的两面性 010 / 建筑的基本情感 011 / 多重感官体验 013 / 起源 014	
<i>Chapter 2</i> 从隐喻主义到生态功能主义 (1993年)	019
一个世纪的终结 019 / 终结的主题 019 / 艺术的终结 020 / 耗尽一种风格 021 / 仿造艺术 022 / 距离的增加 022 / 艺术转向自身哲学 023 / 布里洛盒困境 024 / 建筑的自我参照 024 / 乌托邦的不可能性 025 / 反乌托邦时代 026 / 艺术的批判 026 / 功能主义的逻辑 027 / 作为图像的建筑 028 / 功能主义的神话 028 / 机器和米洛的维纳斯 029 / 心理学意义上的功能主义 030 / 功能主义的起源 031 / 社会使命的消失 031 / 迈向生态功能主义 032	

<i>Chapter 3</i>	建筑和文化现实：建筑在后现代主义社会中的可行性（1987年）	037
	序言：建筑与哲学 037 / 文化的中断，意识上的变化 038 / 后现代主义文化 039 / 一双鞋的证词 041 / 建筑之死 042 / 现实与梦想——空洞的图像 044 / 可用性的篡夺 046 / 第二个现实的消失 047 / 理想的消失 048 / 文化的富营养化 049 / 后记 051	
<i>Chapter 4</i>	传统和现代性：后现代社会中地域建筑的可行性（1988年）	055
	技术乌托邦和身份 055 / 多样性对统一性 056 / 地域的要素 056 / 隐藏的文化维度 058 / 个人和传统 059 / 阿尔瓦·阿尔托的地域主义策略 061 / 联合的对手 062 / 风格的要素 064 / 两种现代主义 065 / 变化的动机 066 / 新传统 067 / 民粹主义 068 / 准智能化 068	
<i>Chapter 5</i>	建筑的局限性：趋向静默的建筑（1990年）	075
	迈向一个新的中世纪 076 / 新炼金术 077 / 一个自由和挫败的时代 078 / 乌托邦的终结 079 / 乌托邦的可能性和先锋 079 / 建筑的社会内容 080 / 建筑作为图像 081 / 大撤退中的先锋 081 / 两个现实 082 / 媚俗——一种新民俗 082 / 传统的可能性 083 / 巨大的质疑 084 / 拼贴和编制文化 084 / 使用价值与形象价值 086 / 否认和否定 087 / 艺术的领域 087 / 本体论的缺席 088 / 艺术的统一 088 / 建筑的自主性 089 / 建筑的社会责任 090 / 建筑的革新 090 / 两种建筑 091 / 走向静默的建筑 091	
<i>Chapter 6</i>	新千年的六个主题（1994年）	095
	捍卫文学品质 098 / 捍卫建筑质量 100 / 六项主题 100	

<i>Chapter 7</i>	触觉与时间：注解弱化的建筑（2000年）	109
	视觉霸权和视网膜建筑 109 / 多重感官体验：触摸的意义 110 / 物质和时间 111 / 物质的语言 113 / 物质的想象力 114 / 承载体验活动的建筑 115 / 弱化的建筑 116 / 弱质的力量 118 / 弱化的建筑图像 120 / 透视空间和周边视觉 120 / 容忍和错误的余地 121 / 唯美化：预期的美 123	
<i>Chapter 8</i>	空间地点记忆和想象：生存空间的时空维度（2007年）	129
	前言：建筑与哲学 129 / 建筑与记忆 130 / 碎片的精神力量 132 / 记忆的空间性与情景性 133 / 生活的世界 135 / 作为交流的体验 136 / 具体化的记忆 136 / 记忆和情感 137 / 缓慢和记忆——快速和遗忘 138 / 建筑的遗忘症 139 / 艺术的时态 140	
<i>Chapter 9</i>	时间的空间：建筑中的精神时间（2007年）	147
	科学和科幻小说中的时间 147 / 现代的空间时间 148 / 时间的崩溃 149 / 时间的博物馆 153 / 无时间约束的感知 154 / 完美与缺憾 155 / 水和时间 156 / 象征和现实 157 / 艺术和新奇 158 / 颠倒的时间 159 / 建筑中的生物时间 160	
<i>Chapter 10</i>	空间的色情（2008年）	167
	建筑中的色情 167 / 建筑空间与色情空间 168 / 建筑学是一门艺术 172 / 建筑，实际上是一件礼物 173	

<i>Chapter 11</i>	建筑的义不容辞的任务 (2010年)	177
	建筑的兴奋时代 177 / 奇观的建筑学 178 / 现代性的承诺 178 / 匿名性的美德 179 / 建筑的整合任务 180 / 其他建筑 180 / 全球化的利弊参半 180 / 无归属感和疏远 181 / 个性的意义 182 / 可持续性 with 个性 182 / 建筑学的任务 183 / 建筑与个性 184 / 建筑的 future 184	
<i>Chapter 12</i>	走向仿生建筑：动物建筑的启发 (2009年)	189
	前言 189 / 建筑历史的透视 190 / 动物建筑 and 人类建筑的相似之处 192 / 动物建筑 and 人类建筑的差异 193 / 效率和发明 195 / 动物建筑的启发 196 / 生物模式的时代 198	
<i>Chapter 13</i>	氛围：周边感知和生存体验 (2010年)	203
	世界和意识的融合 203 / 艺术中的氛围 206 / 对地点和空间的认识 207 / 无意识的感知和创造性的思维 209 / 氛围智能——右脑的能力 210 / 空间和想象 211 / “理解”艺术形象 213 / 多感官体验：触摸的意义 214 / 透视空间和周边视觉 216	
<i>Chapter 14</i>	建筑的局限：虚幻与现实之间 (2009年)	223
	建筑奇观 223 / 改革时代 224 / 自由的幽灵——限制的力量 225 / 兴奋的建筑 227 / 建筑作为艺术表达 229 / 建筑的幻想 231 / 人类的历史性 232 / 生物学时代 233 / 小说和理想化 234 / 建筑中的现实感 235	

<i>Chapter 15</i>	赞美模糊性：融合的感知与不确定的思考（2010年）	241
	个人申明 241 / 潜意识的重要性 242 / 视觉的动态 243 / 非格式塔感知与潜意识视觉 244 / 生活的世界与不聚焦视觉 246 / 空间的体现性体验 247 / 视觉的模糊与边界的软化 249 / 模糊的聚集地——周边视觉 250 / 特殊性的丧失与连续感 251 / 不确定性的价值 252	
<i>Chapter 16</i>	新颖，传统和个性：建筑的生存内容和意义（2012年）	259
	新颖的迷幻 260 / 传统和极端性 262 / 文化个性 264 / 作为进化过程的建筑 and 个性 265 / 传统与创新 267 / 文化的基础 267 / 建筑的任务 269	
<i>Chapter 17</i>	帕拉斯玛访谈录（2012年）	275
	背景 275 / 写作、书籍和论文 278 / 教学 284 / 建筑 and 现代建筑 287 / 建筑和其他学科 290 / 私人的问题 294	
	中英对照表	298
	译后记	315
	后记：帕拉斯玛断想	317



图0：模数制225，1968—1972年。工业化的夏日住宅系统，与克里斯蒂安·古力克森合作设计，1969年建成的第一个模型。作者：Kaj Lindholm

Figure 0: Modular 225, industrial summer house system, 1968-1972. Designed in collaboration with Kristian Gullichsen. The first built prototype, 1969. Photo Kaj Lindholm

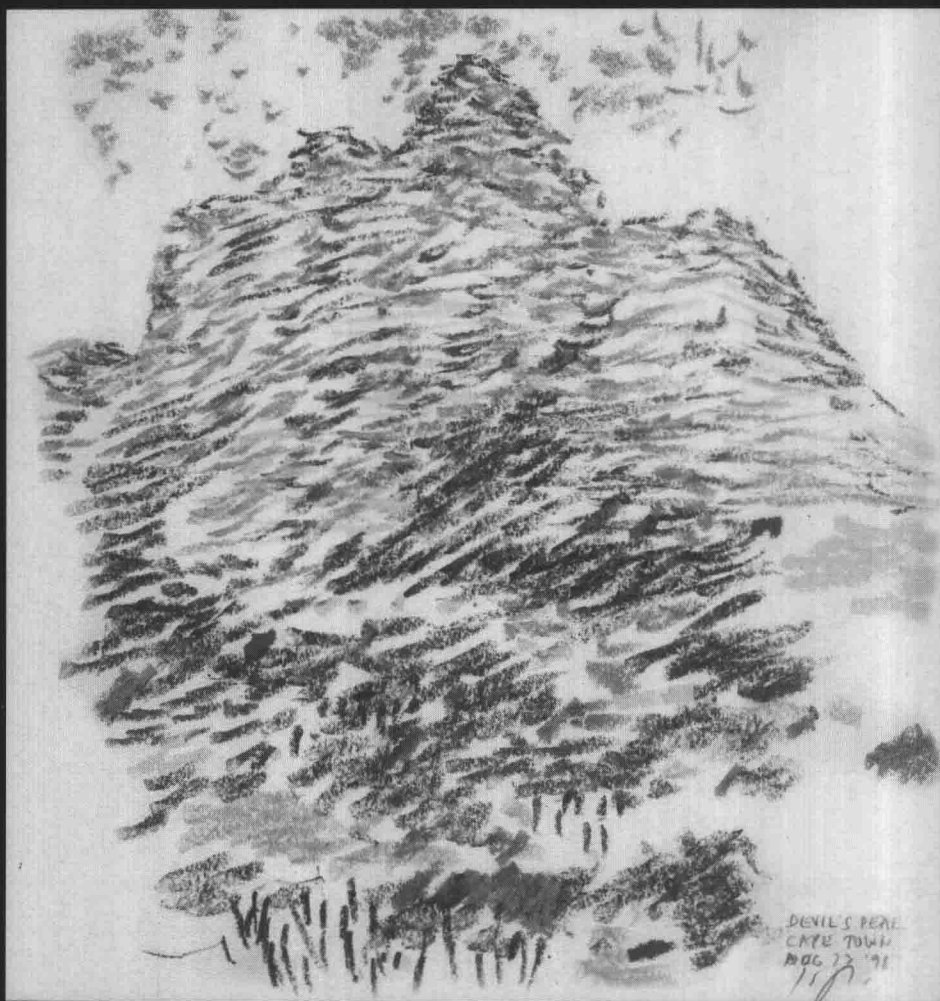


图1：旅行速写，南非开普敦的魔鬼山，1998年8月23日。彩色粉笔画。

Figure 1: Travel sketch, Devil's Peak, Cape Town, South Africa, 23 August, 1998. Colour pastels

Chapter 1

感知的几何学：建筑中的现象学（1985年）

为什么只有寥寥无几的现代建筑物能够真正地吸引我们，而一个默默无闻的、坐落在老城区或者平凡农场的住房，却能够带给我们熟悉和愉悦的感觉？为什么在杂草丛生的牧场上发现的石基、一个破旧的谷仓，或者，一个废弃的船屋，能够激发出我们的想象力；相对而言，那座属于我们自己的房子，却似乎窒息和扼杀着我们的白日梦？我们这个时代的建筑物，也许能够凭借它们的大胆或者独创性而引起我们的好奇，然而，对我们的世界或者人类的生存来说，它们却意义甚微。

人们正在努力振兴走向衰弱的建筑语言，他们创造出更加丰富的建筑术语，并且重新采用复古的主题。尽管这类非常前卫的作品具备了多样化的特点，然而，就如同它们本身所反抗的、那种经过冰冷的技术方式创建出来的建筑物一样，这些作品也缺乏真正的意义。

在近期的建筑理论著作中，许多作者都抨击了建筑缺乏内涵的现状。有一些作者认为，我们现代建筑的缺点是形式上过于贫乏；其他人则声称建筑的形式过于抽象或者过于理智。从哲学角度来看，我们文化中的享乐唯物主义导致人类文明中有意义的那些部分正在逐渐消失，因此，那些值得我们用砖石来永久保存的事物也消失了。正如路德维希·维特根斯坦所言：“建筑，是赞美某物，并且使之永存不朽。如果值得赞美的事物不再存在，建筑，也不再存在。”^①